

# Heb

## Chapter 2

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Διὰ τοῦτο, δεῖ περισσοτέρως προσέχειν ἡμᾶς τοῖς ἀκουσθεῖσιν, μή ποτε  
Тому — належить більше зважати нам на почуте щоб-не  
[G1223](#) [G3778](#) [G1163](#) [G4057](#) [G4337](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0191](#) [G3361](#)  
ποτε παραρουῶμεν.  
коли-небудь відпасти  
[G4219](#) [G3901](#)

Через це подобає нам більше зважати на почуте, щоб ми не відпали коли.

2 εἰ γὰρ ὁ, δι' ἀγγέλων λαληθεὶς λόγος, ἐγένετο βέβαιος, καὶ  
Бо-якщо — — через ангелів проголошене слово було непорушним і  
[G1487](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1223](#) [G0032](#) [G2980](#) [G3056](#) [G1096](#) [G0949](#) [G2532](#)  
πᾶσα παράβασις καὶ παρακοὴ ἔλαβεν ἔνδικον μισθαποδοσίαν,  
кожне переступлення і непослух отримувало справедливу відплату  
[G3956](#) [G3847](#) [G2532](#) [G3876](#) [G2983](#) [G1738](#) [G3405](#)

Коли бо те слово, що сказали його ангелі, було певне, а всякий переступ та непослух прийняли справедливу заплату,

3 πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας? -- ἦτις ἀρχὴν  
як ми уникнемо таким-великим знехтувавши спасінням яке від-початку  
[G4459](#) [G1473](#) [G1628](#) [G5082](#) [G0272](#) [G4991](#) [G3748](#) [G0746](#)  
λαβοῦσα, λαλεῖσθαι διὰ τοῦ Κυρίου, ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων, εἰς ἡμᾶς  
отримавши проголошуватися через — Господа від — почувших для нас  
[G2983](#) [G2980](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2962](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0191](#) [G1519](#) [G1473](#)  
ἐβεβαιώθη;  
підтвердилося  
[G0950](#)

то як ми втечемо, коли ми не дбали про таке велике спасіння? Воно проповідувалося спочатку від Господа, ствердилося нам через тих, хто почув,

4 συνεπιμαρτυροῦντος τοῦ Θεοῦ σημείοις τε καὶ τέρασιν, καὶ ποικίλαις  
засвідчуючи — Богом знаменнями і — чудами і різними  
[G4901](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4592](#) [G5037](#) [G2532](#) [G5059](#) [G2532](#) [G4164](#)  
δυνάμεσιν, καὶ Πνεύματος Ἁγίου μερισμοῖς, κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν.  
силами і Духа Святого розподілами за — Його волею  
[G1411](#) [G2532](#) [G4151](#) [G0040](#) [G3311](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0846](#) [G2308](#)

коли Бог був засвідчив ознаками й чудами, і різними силами та обдаруванням Духом Святим із волі Своєї.

5 Οὐ γὰρ ἀγγέλους ὑπέταξεν τὴν οἰκουμένην τὴν μέλλουσαν, περὶ ἧς  
Бо-не — ангелам підкорив — всесвіт — прийдешній про який  
[G3756](#) [G1063](#) [G0032](#) [G5293](#) [G3588](#) [G3625](#) [G3588](#) [G3195](#) [G4012](#) [G3739](#)  
λαλοῦμεν;  
говоримо  
[G2980](#)

Бо Він не піддав анголам світ майбутній, що про нього говоримо.

6 διεμαρτύρατο δέ ποῦ τις, λέγων, τί ἐστὶν ἄνθρωπος, ὅτι μὴνῆσκη  
засвідчив же десь хтось кажучи Що є людина що пам'ятаєш  
[G1263](#) [G1161](#) [G4225](#) [G5100](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1510](#) [G0444](#) [G3754](#) [G3403](#)

αὐτοῦ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν?  
про-неї або син людський що відвідуєш його  
[G0846](#) [G2228](#) [G5207](#) [G0444](#) [G3754](#) [G1980](#) [G0846](#)

Але хтось десь засвідчив був, кажучи: „Що є чоловік, що Ти пам'ятаєш про нього, і син людський, якого відвідуєш?

7 ἤλαττωσας αὐτόν, βραχύ τι παρ' ἀγγέλους; δόξῃ καὶ τιμῇ,  
Ти-применшив його трохи — від ангелів славою і честю  
[G1642](#) [G0846](#) [G1024](#) [G5100](#) [G3844](#) [G0032](#) [G1391](#) [G2532](#) [G5092](#)

ἐστεφάνωσας αὐτόν, (καὶ κατέστησας αὐτόν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου);  
увінчав його і поставив його над — ділами — рук Твоїх  
[G4737](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2525](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G5495](#) [G4771](#)

Ти його вчинив мало меншим від ангелів, і честю й величністю Ти вінчаєш його, і поставив його над ділами рук Своїх,

8 πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ. ἐν τῷ γὰρ ὑποτάξαι  
все підкорив під — ноги його У-тому — бо підкоренні  
[G3956](#) [G5293](#) [G5270](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1063](#) [G5293](#)

αὐτῷ τὰ πάντα, οὐδὲν ἀφήκεν αὐτῷ ἀνυπότακτον. νῦν δὲ, οὐπω ὀρώμεν  
Йому — всього нічого залишив Йому непідкореним Тепер же ще-не бачимо  
[G0846](#) [G3588](#) [G3956](#) [G3762](#) [G0863](#) [G0846](#) [G0506](#) [G3568](#) [G1161](#) [G3768](#) [G3708](#)

αὐτῷ τὰ πάντα ὑποτεταγμένα.  
Йому — все підкорене  
[G0846](#) [G3588](#) [G3956](#) [G5293](#)

усе піддав Ти під ноги йому!“ А коли Він піддав йому все, то не залишив нічого йому непідданого. А тепер ще не бачимо, щоб піддане було йому все.

9 τὸν δὲ βραχύ τι παρ' ἀγγέλους, ἤλαττωμένον, βλέπομεν, Ἰησοῦν, διὰ  
— Але трохи — від ангелів применшеного бачимо Ісуса через  
[G3588](#) [G1161](#) [G1024](#) [G5100](#) [G3844](#) [G0032](#) [G1642](#) [G0991](#) [G2424](#) [G1223](#)

τὸ πάθημα τοῦ θανάτου, δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφανωμένον; ὅπως  
— страждання — смерті славою і честю увінчаного щоб  
[G3588](#) [G3804](#) [G3588](#) [G2288](#) [G1391](#) [G2532](#) [G5092](#) [G4737](#) [G3704](#)

χάρτι Θεοῦ, ὑπὲρ παντὸς γεύσεται θανάτου.  
благодаттю Божою за кожного скуштував смерть  
[G5485](#) [G2316](#) [G5228](#) [G3956](#) [G1089](#) [G2288](#)

Але бачимо Ісуса, мало чим уменшеним від ангелів, що за перетерплення смерті Він увінчаний честю й величністю, щоб за благодаттю Божою смерть скуштувати за всіх.

10 Ἔπρεπεν γὰρ αὐτῷ, δι' ὃν τὰ πάντα, καὶ δι' οὗ τὰ πάντα,  
 Бо-лично — Йому через Якого — все і через Якого — все  
[G4241](#) [G1063](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3956](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3956](#)

πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα, τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν,  
 багатьох синів до слави привівши — Начальника — спасіння їхнього  
[G4183](#) [G5207](#) [G1519](#) [G1391](#) [G0071](#) [G3588](#) [G0747](#) [G3588](#) [G4991](#) [G0846](#)

διὰ παθημάτων, τελειῶσαι.  
 через страждання довершити  
[G1223](#) [G3804](#) [G5048](#)

Бо належало, щоб Той, що все ради Нього й усе від Нього, Хто до слави привів багато синів, Провідника їхнього спасіння вчинив досконалим через страждання.

11 ὁ τε γὰρ ἀγιάζων, καὶ οἱ ἀγιαζόμενοι, ἐξ ἑνὸς πάντες;  
 Бо-і — — Той-Хто-освячує і — освячувані від Одного всі  
[G3588](#) [G5037](#) [G1063](#) [G0037](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0037](#) [G1537](#) [G1520](#) [G3956](#)

δι' ἣν αἰτίαν, οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφοὺς αὐτοῦς καλεῖν,  
 з-тієї — причини не соромиться братами їх називати  
[G1223](#) [G3739](#) [G0156](#) [G3756](#) [G1870](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2564](#)

Бо Хто освячує, і ті, хто освячується — усі від Одного. З цієї причини не соромиться Він звати братами їх, кажучи:

12 λέγων, Ἀπαγγεῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου; ἐν μέσῳ  
 кажучи Сповіщу — ім'я Твоє — братам Моїм посеред —  
[G3004](#) [G0518](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3319](#)

ἐκκλησίας ὑμνήσω σε.  
 зібрання оспівуватиму Тебе  
[G1577](#) [G5214](#) [G4771](#)

„Сповіщу про Ім'я Твоє братам Своїм, буду хвалити Тебе серед Церкви“!

13 καὶ πάλιν, Ἐγὼ ἔσομαι πεποιοῦς ἐπ' αὐτῷ. καὶ πάλιν, Ἴδου, ἐγὼ, καὶ  
 і знову Я буду надіятися на Нього і знову Ось Я і  
[G2532](#) [G3825](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3982](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3825](#) [G3708](#) [G1473](#) [G2532](#)

τὰ παιδιά ἃ μοι ἔδωκεν ὁ Θεός.  
 — діти яких Мені дав — Бог  
[G3588](#) [G3813](#) [G3739](#) [G1473](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2316](#)

І ще: „На Нього я буду надіятися“! І ще: „Ото Я та діти, яких Бог Мені дав“.

14 ἐπεὶ οὖν τὰ παιδιά κεκοινωνήκεν αἵματος καὶ σαρκός καὶ, αὐτὸς  
 Оскільки ж — діти причетні крові і плоті і Він  
[G1893](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2841](#) [G0129](#) [G2532](#) [G4561](#) [G2532](#) [G0846](#)

παραπλησίως μετέσχευ τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου, καταργήσῃ τὸν  
 подібно прийняв — те-ж щоб через — смерть знищити того  
[G3898](#) [G3348](#) [G3588](#) [G0846](#) [G2443](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2288](#) [G2673](#) [G3588](#)

τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τοῦτ' ἔστιν, τὸν διάβολον;  
 — владу хто-має — смерті тобто — — диявола  
[G3588](#) [G2904](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2288](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1228](#)

А що діти стали спільниками тіла та крові, то й Він став учасником їхнім, щоб смертю знищити того, хто має владу смерті, цебто диявола,

15 καὶ ἀπαλλάξῃ, τούτους ὅσοι φόβῳ θανάτου, διὰ παντὸς τοῦ ζῆν,  
і визволити тих які страхом смерті протягом усього — життя  
[G2532](#) [G0525](#) [G3778](#) [G3745](#) [G5401](#) [G2288](#) [G1223](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2198](#)

ἔνοχοι ἦσαν δουλείας,  
підвладні були рабству  
[G1777](#) [G1510](#) [G1397](#)

та визволити тих усіх, хто все життя страхом смерті тримався в неволі.

16 οὐ γὰρ δὴ που ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται, ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραὰμ  
Бо-не — ж — ангелів бере-на-Себе а насіння Авраама  
[G3756](#) [G1063](#) [G1211](#) [G4226](#) [G0032](#) [G1949](#) [G0235](#) [G4690](#) [G0011](#)

ἐπιλαμβάνεται.  
бере-на-Себе  
[G1949](#)

Бо приймає Він не Ангелів, але Авраамове насіння.

17 ὅθεν ὤφειλεν, κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων  
Тому мусив у всьому — братам уподібнитися щоб милосердним  
[G3606](#) [G3784](#) [G2596](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0080](#) [G3666](#) [G2443](#) [G1655](#)

γένηται, καὶ πιστὸς, ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν Θεόν, εἰς τὸ  
стати і вірним Первосвященником в-тому-що перед — Богом для —  
[G1096](#) [G2532](#) [G4103](#) [G0749](#) [G3588](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1519](#) [G3588](#)

ἰλάσκεσθαι τὰς ἀμαρτίας τοῦ λαοῦ;  
умилостивлення за гріхи — народу  
[G2433](#) [G3588](#) [G0266](#) [G3588](#) [G2992](#)

Тому мусів бути Він у всьому подібний братам, щоб стати милостивим та вірним Первосвященником у Божих справах, для вблагання за гріхи людей.

18 ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς, πειρασθεῖς, δύναται τοῖς  
Бо-через-те що — постраждав Сам бувши-спокушений може —  
[G1722](#) [G3739](#) [G1063](#) [G3958](#) [G0846](#) [G3985](#) [G1410](#) [G3588](#)

πειραζόμενοις βοηθῆσαι.  
спокушуваним допомогти  
[G3985](#) [G0997](#)

Бо в чому був Сам постраждав, випробовуваний, у тому Він може й випробовуваним допомогти.